

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ  
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ, ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ  
И КУЛЬТУРЕ.**

**ПЕРЕКРЕСТНЫЙ ОПЫТ РОССИЙСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО  
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМ. А. И. ГЕРЦЕНА  
И НАЦИОНАЛЬНОГО ИНСТИТУТА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ  
И КУЛЬТУР (INALCO, ФРАНЦИЯ, ПАРИЖ)»**

Вопрос компетенций в обучении иностранным языкам имеет более чем пятидесятилетнюю историю, которая начинается, прежде всего, с появления в работах Н. Хомского «Аспекты теории синтаксиса» (1965 г.) и «Язык и мышление» (1968 г.) термина *языковая компетенция* как составляющей дихотомии *competence – performance* (*‘языковая компетенция – продуцирование речи’*), коррелирующей с известной сосюрговской антиномией *язык – речь*. В дальнейшем в лингвистике и педагогике структура содержания термина *языковая компетенция* менялась, что, в свою очередь, сказывалось и на изменении его внешней оболочки. Появляются такие названия компетенций, как лингвистическая к., организационная (грамматическая и текстуальная) к., коммуникативная к., дискурсивная к., профессиональная операционная к., социокультурная к., лингвострановедческая к., прагматическая (социолингвистическая) к., ценностно-смысловая к., учебно-познавательная к., информационная к., компенсаторная к., универсальная к. и др. Эта детализация обусловлена тем, что языковая компетенция перестает мыслиться вслед за Н. Хомским как просто способность понимать и воспроизводить бесчисленное количество предложений с помощью усвоенных языковых навыков. Обучение иностранному языку переориентируется со структуры языка на систему речи, т. е. на использование языка для реализации коммуникативных задач, возникающих в практически значимых ситуациях, отличающихся нередко национально-культурной спецификой. Следовательно, в процессе обучения иностранному языку закономерно приобретает актуальность не только овладение исключительно языковыми знаниями, умениями и навыками, но и знание такой формы самореализации человека, как культура, важной составляющей которой, несомненно, является литературное наследие народа.

Неслучайно поэтому вопросы обучения иностранным языкам были поставлены на обсуждение в рамках Международной конференции «Компетенции в обучении иностранным языкам, иноязычной литературе и культуре. Перекрестный опыт Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена и Национального института восточных языков и культур» (“*Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères? Expériences universitaires croisées HERZEN / INALCO*”) (Санкт-Петербург, 5–6 сентября 2019 г.). Организаторами конференции выступили два вышеназванных учебных заведения. Подчеркнем, что INALCO представляет собой авторитетную высшую школу, ведущую как педагогическую, так и научную работу. В настоящее время в парижском институте преподают 130 языков.

Программа включала 24 доклада, представленных российскими и французскими учеными – лингвистами, специалистами по литературе, истории цивилизаций, межкультурной коммуникации, новым технологиям в образовании, переводчиками, пе-

дагогами. Отличительной чертой конференции явилось то, что методологические вопросы рассматривались на материале языков, принадлежащих различным языковым семьям (индоевропейской, финно-угорской, семитской, китайско-тибетской, тюркской, бенуэ-конголезской, австронезийской). Другой особенностью можно считать рабочий язык конференции, которым впервые в стенах РГПУ им. А. И. Герцена (РГПУ) стал французский. В работе конференции приняли участие 11 зарубежных исследователей.

Пленарное заседание с российской стороны открыли представители РГПУ – проректор по международному сотрудничеству, член-корреспондент РАО Ю. А. Комарова, президент института иностранных языков Т. И. Воронцова и председатель оргкомитета, заведующая кафедрой немецкого и романских языков для профессиональной коммуникации Н. Ю. Зайцева, с французской стороны – генеральный консул Франции в Санкт-Петербурге Уго де Шаваньяк и директор лаборатории PLIDAM (Pluralité des Langues et des Identités: didactique, acquisition, médiation – Многообразие языков и культур: дидактика, освоение, медиация) при Национальном институте восточных языков и культур Тома Сенде. В пленарных выступлениях была подчеркнута значимость первой российско-французской конференции, проводимой на площадке одного из крупнейших педагогических вузов России, актуальность обсуждения компетенций, необходимых при изучении иностранных языков и пересматриваемых в образовательных стандартах как в России, так и за рубежом, отмечена необходимость проведения подобных конференций, где ученым предоставляется возможность обсуждать фундаментальные вопросы филологии и лингводидактики и наиболее эффективного внедрения результатов научно-методических изысканий в область образования.

На конференции обсуждались вопросы теории и практики в преподавании различных дисциплин, таких как практические курсы первого и второго иностранных языков, литература, лингвострановедение, история языка, перевод, грамматика, лексикология.

Пленарный доклад директора института востоковедения РГПУ **А. Л. Вассоевича** «Загадка Амонрасонтера», посвященный проблемам египетской вокализации, был начат на латинском языке, затем переведен и продолжен на французском. Таким образом, в докладе символично объединились два древних языка – латынь и египетский язык, один – западный, другой – восточный. Начав свой доклад на латинском языке, А. Л. Вассоевич напомнил тем самым о традиции XVIII столетия, когда языком системы образования и международным языком научного общения была латынь, а не английский язык. В ту же эпоху был основан Императорский воспитательный дом – прародитель Герценовского университета, отметивший в 2019 г. свое 222-летие.

Значению литературы в изучении иностранных языков были посвящены доклады Ш. Ак (Париж, INALCO), М. Лиу (Париж, INALCO), Л. К. Пелевиной (Санкт-Петербург, Alliance Française), И. В. Фроловой (Санкт-Петербург, РГПУ).

**Ш. Ак** поделился своим опытом преподавания языка урду на материале художественных текстов. Докладчик кратко познакомил слушателей с историей государственного языка Пакистана, являющегося также одним из важнейших языков современной Индии, от его истоков до развития литературы на урду. Была прослежена

история литературы от ранних памятников XIII–XIV вв. до настоящего времени. Докладчик напомнил, что доминирующим языком до середины XIX в. являлся персидский, и его письменность использовалась для написания литературных произведений на урду. Когда же в XIX в. стал формироваться литературный урду – скрещение хинди и персидского – несколько художественных текстов, написанных на персидском языке, были переведены на урду. Их можно рассматривать в качестве первых учебников языка урду. Целесообразным для изучения данного языка является и привлечение поэтических произведений индийских поэтов-классиков, в частности поэзии Мирзы Асадулла-хан Галиба, писавшего как на фарси, так и на урду.

**М. Лиу** акцентировал внимание на обучающем потенциале, который дает курс китайской литературы для успешного прохождения французских конкурсных испытаний по китайскому литературному переводу, комментированию и написанию литературных очерков, таких как конкурс на получение свидетельства учителя средней школы (CAPES), конкурс на замещение должности преподавателя (Agrégation) и конкурсы в Высшей нормальной школе (ENS).

В докладе **Л. К. Пелевиной** были рассмотрены эстетическая и этическая функции художественной литературы на примере произведений итальянского писателя, новеллиста и журналиста XX в. Альберто Моравиа.

**И. В. Фролова** предложила переосмыслить потенциал и привлечение художественных текстов в курсе французского языка как второго в студенческих группах будущих учителей и переводчиков. Несмотря на привлекательность текстов прессы, отражающих события современности, чтению художественных текстов должно уделяться не меньшее внимание. Чтение художественной литературы имеет свои достоинства. Оно стимулирует речевую деятельность, развивает навыки критического мышления, умение систематизировать и анализировать прочитанное, умение работать со словарем, прививает эстетический вкус.

Стратегии преподавания иностранного языка как второго на неязыковых факультетах РГПУ на основе чтения как доминирующей деятельности было посвящено сообщение **А. О. Овсянникова** – преподавателя испанского и французского языков. Докладчик подчеркнул, что он концентрирует свой образовательный проект на ученике с учетом его интеллектуальных способностей, психологических и эмоциональных особенностей, мотивации. Результатом этого образовательного проекта является формирование текстово-компенсаторной компетенции, которая подразумевает способность понимать основное содержание аутентичного текста, предлагаемого на начальном этапе обучения второму иностранному языку.

Ряд докладов был посвящен вопросам взаимосвязи языка и культуры. Так, **Э. Арго** (Париж, INALCO) рассмотрела понятие культурной компетенции и ее компонентов, а также различные методические подходы к преподаванию аспектов культуры в курсе французского языка как иностранного. Выбор подходов во многом определяется результатами ежегодного анкетирования мультикультурной студенческой аудитории, которое проводится по окончании курса французской культуры, преподаваемого носителем французского языка. Выявление в ходе анкетирования ожиданий студентов от дисциплины позволяет наметить новые задачи в ее преподавании.

**Г. В. Копелева** (Санкт-Петербург, СПбГИК) поделилась опытом организации студенческих культурных мероприятий в Санкт-Петербургском государственном

институте культуры, являющихся мощной мотивацией для изучения французского языка в качестве первого или второго. Наиболее яркие из них – ежегодные «Экзамен-концерт на факультете искусств», «Фестиваль интернациональной дружбы» и отличающийся своей задушевностью «Вечер поэтического перевода».

С особой заинтересованностью слушатели восприняли доклад **Дж. Алао** (Париж, INALCO), посвященный ключевым характеристикам языка и культуры африканского народа йоруба. Среди них, в частности, языковая просодия, для овладения которой докладчик разработал различные стратегии. Была подчеркнута значимость изучения языка йоруба за пределами африканского континента, а также акцентировано внимание на влиянии диаспоры йоруба в современном мире. Слушатели познакомились с литературным наследием йоруба, религиозными верованиями, традициями и обычаями. Без глубокого знания последних невозможно обеспечить эффективное и плодотворное общение представителей африканской и европейской культур.

С не меньшим вниманием был прослушан доклад **Л. Уввар** (Париж, INALCO), которая познакомила аудиторию с особенностями языка и культуры малагасийцев. Одна из особенностей состоит в ориентации на местности, в том числе в быту, не по привычным европейским моделям «поверните на вторую улицу направо, а затем на третью слева» или «там, на рынке, куплено жирное мясо», а по моделям «поверните на вторую улицу на юге, а затем на третью на западе» и «там, на юге, куплено жирное мясо». Любопытные примеры способов символичной четырехсторонней ориентации в пространстве в соответствии с направлениями горизонта (север, юг, восток, запад), характерными для населения Мадагаскара, в очередной раз подтвердили важность культурологической составляющей при изучении того или иного языка.

Живой интерес вызвал доклад **Э. Меда-Лекок** (Париж, INALCO), которая познакомила аудиторию с тонкостями работы арабговорящих переводчиков, занимающихся специализированным переводом. Переводчикам неизбежно приходится учитывать особенности социально-экономического, культурного и этнического развития арабского населения конкретных историко-этнографических областей. В докладе было подчеркнуто, что перевод специализированных текстов, охватывающий 90 % объема всего мирового переводного контента, требует не только знания той или иной научной и / или технической области, но и владения арабскими региональными вариантами терминологической лексики. Обилие диалектных терминологических вариантов затрудняет взаимопонимание адресанта и адресата. В связи с этим на обсуждение был вынесен вопрос ограничения объема терминологической лексики в том или ином диалекте.

Вопросы мотивации, так необходимой при углубленном изучении иностранного языка, были затронуты в докладах **С. Г. Курбатовой** (Санкт-Петербург, РГПУ) и **Н. Н. Степановой** (Санкт-Петербург, СПбГУ). Обе докладчицы подчеркнули, что развитие иноязычной коммуникативной мотивации является одним из основных условий реализации коммуникативного обучения иностранному языку. Развитию коммуникативной мотивации способствуют интерактивные занятия с использованием ситуаций, максимально приближенных к естественной языковой среде.

По мнению **Ф. Вольф-Мандру** (г. Со, Университетский технологический институт университета Париж-юг – IUT de Sceaux, Université Paris-Sud), лучшим методом для развития компетенций, описываемых в известной монографии «Общевропей-

ские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка (Common European Framework of Reference, *CEFR*)», и одновременно методом мотивации является погружение в естественную языковую среду. В докладе были представлены программы международной мобильности, разработанные в технологическом институте. Эти программы способствуют развитию так называемых гибких, или мягких, навыков (*softskills*), столь востребованных в условиях технического прогресса и динамично меняющейся бизнес-среды начала XXI в.

На конференции обсуждались также вопросы технологии формирования иноязычных грамматических и лексических навыков. В частности, доклад **Т. Сенде** (Париж, INALCO) был сосредоточен на дихотомии «знание языка – умение говорить на языке». Его опыт преподавания венгерского языка показал, что, несмотря на «немодность» знания грамматического устройства языка, по сравнению с таким речевым умением, как общение на языке, которое развивается в реальной или виртуальной межкультурной среде, усвоение грамматических структур является не менее важным. Чтобы придать «модность» грамматике, в частности венгерского языка, преподаватель разработал ряд методических приемов, сокращающих дистанцию между дихотомичными понятиями «система языка – реальное речевое употребление».

**С. Берк** (Париж, INALCO) познакомила аудиторию с новой концепцией учебника по грамматике турецкого языка, в котором в лаконичной форме представлены все базовые грамматические правила, сопровождаемые серией упражнений. Учебник предназначен для широкой публики как для совместной работы преподавателя и обучающихся в классе, так и для лиц, изучающих турецкий язык самостоятельно.

В центре внимания **Е. Акборисовой** (Париж, INALCO) были вопросы обучения русскому языку как иностранному, а именно методические подходы при объяснении одной из сложнейших тем – «Падежи». Чтобы у обучающихся выработался системный взгляд на язык, предлагается рассматривать падежную систему русского языка в трех аспектах: формальном, семантическом и синтаксическом.

**Л. А. Становая** (Санкт-Петербург, РГПУ) затронула один из непростых вопросов грамматики французского языка – употребление артиклей, механизм которого лучше всего помогает понять теория психосистематики французского лингвиста Гюстава Гийома.

Вопросу овладения профессиональной лексикой был посвящен доклад **Н. Ю. Зайцевой** и **А. В. Ивкиной** (Санкт-Петербург, РГПУ), описавших свой опыт организации проектной работы студентов неязыковых специальностей по составлению учебных словарей тезаурусного типа. Доказывалось, что реализация этого творческого проекта является важной составляющей в системе подготовки специалиста, умеющего взаимодействовать с иностранными партнерами в сфере своей профессиональной деятельности.

**В. Г. Кузнецов** (Москва, МГЛУ) затронул вопрос гиперо-гипонимических отношений в лексике, без овладения которыми невозможно построить корректное и эффективное межкультурное общение.

На конференции рассматривались и вопросы изучения эволюции языка. Так, **А. Е. Лукина** (Санкт-Петербург, РГПУ) внесла ясность в коррелирующие понятия *система* – *диасистема*, которые в свою очередь противопоставлены понятиям

*язык – речь*. В то время как система уравнивает формы языка и способствует его развитию, диасистема, проникая в систему, устанавливает разнообразие форм. Если система представляет структуру языка, диасистема диверсифицирует речь. Диасистема представлена четырьмя аспектами: время, пространство, социальная группа и условия использования. Одна из задач, решаемых в курсе истории языка, состоит в том, чтобы определить, системе или диасистеме принадлежит та или иная лингвистическая единица.

Невозможно было бы представить программу конференции без обсуждения вопросов развития цифровых технологий, которые все активнее входят в практику преподавания языка. **И. Н. Артемьева** (Санкт-Петербург, Российский государственный гидрометеорологический университет) познакомила коллег с компьютерным комплектом учебных материалов на французском языке, разработанным на базе платформы «Виртуальный образовательный комплекс Санкт-Петербурга» (ВУОК-СА). В состав комплекта входят учебная программа в соответствии с ФГОС 3++, матрица, цифровое руководство, практические работы, хрестоматия, тесты, упражнения, ссылки, дидактические рекомендации, словарь терминов. Цель курса французского языка для начинающих – достичь уровня В2 в соответствии с общеевропейской шкалой языковых компетенций (CEFR). Вышеназванный комплект обеспечивает самостоятельное обучение студентов, предлагает им индивидуальные маршруты, гарантирует более объективную оценку знаний.

**Ю. Н. Глухова** (Санкт-Петербург, РГПУ) поделилась опытом работы с аутентичными документами в курсе французского языка для начинающих. Аутентичные документы, бесспорно, являются мощным источником мотивации при изучении иностранного языка, однако мнения педагогов по вопросу их использования расходятся. Одни настаивают на максимально аутентичном подходе для развития языковых навыков, определенных по шкале уровней CEFR. Другие придерживаются постепенного перехода от работы с несложными материалами к привлечению оригинальных документов высокого уровня сложности. Докладчица привела примеры аутентичных документов, которые могут встретиться обучающимся в реальной языковой среде, прокомментировала их выбор и использование, а также остановилась на конкретных трудностях, связанных с этим типом поддержки на начальном этапе обучения.

Помимо докладов в рамках конференции состоялся мастер-класс **Н. Табюто** (Париж, INALCO) под названием «От знака к знаку. Читать, переводить, писать стихи». Автор завладел всеобщим вниманием аудитории, предлагая несколько инструкций в написании стихов и убедительно доказывая, что поэтическое творчество – это навык, который можно и нужно формировать и совершенствовать для улучшения психического состояния человека, развития его ассоциативного мышления.

В заключение отметим, что тематика российско-французской конференции, представившей широкий спектр современных научно-методических исследований в области филологии и лингводидактики, тесно связана с развитием университетской франкофонии и укреплением роли языков в современных обществах.

*Зайцева Наталья Юрьевна, доктор филологических наук, профессор,  
Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена  
(Санкт-Петербург, Россия)*

*Курбатова Светлана Георгиевна, кандидат филологических наук, доцент,  
Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена  
(Санкт-Петербург, Россия)*

*Ивкина Анастасия Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент,  
Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена  
(Санкт-Петербург, Россия)*

*Жеребина Елена Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент,  
Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена  
(Санкт-Петербург, Россия)*